

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Santino, Tar Miriel et Foradan

» Livre 4, Chapitre 1

L'approvisionnement de Sméagol¹

...since they had fled from the Company,depuis leur fuite de la Compagnie,depuis qu'ils avaient fui la Compagnie,
: they had almost lost count of the hours...	: ils avaient à peu près perdu le compte des heures...	ils avaient presque perdu le compte des heures...
...among the barren slopes and stones of the Eryn Muil,parmi les pentes arides et les pierres de l'Eryn Muil,le long des pentes et pierres stériles de l'Eryn Muil,
...they could find no way forward,...	...ils ne trouvaient pas de chemin pour poursuivre	...ils ne parvenaient pas à trouver de passage,...
..., sometimes discovering that they had wandered in a circle back to where they had been hours before.	...et parfois découvrant qu'après avoir erré en rond, ils étaient revenus où ils s'étaient trouvés plusieurs heures auparavant.	..., parfois découvrant qu'ils avaient tourné en rond et étaient revenus où ils se trouvaient des heures auparavant.
..they had worked steadily eastward,...	...ils avaient fermement progressé vers l'est,...	...ils avaient progressé vers l'est avec constance,...
, keeping as near as they could find a way to the outer edge of...	...se tenant, tant qu'ils trouvaient un chemin, aussi près du bord extérieur de...	...se tenant, tant qu'ils trouvaient un chemin, aussi près que possible du bord extérieur de...
...this strange twisted knot of hills.	...cet étrange emmêlement de collines.	...cet étrange entremêlement de collines.
But always they found its outward faces ...	Mais ils en trouvaient toujours les faces externes...	Mais toujours ils trouvaient ses faces externes ...
..., frowning over the plain below ;	..., dominant la plaine d'un air menaçant ;	..., dominant la plaine en contrebas d'un air réprobateur ;
...its tumbled skirts...	...des bords éboulés...	...ses bords éboulés..
...livid festering marshes...	...des marais plombés et putrescents,	...des marais putrescents, à la couleur de plomb,
And not even a bird was to be seen	Et où on ne voyait pas le moindre oiseau	...pas même un oiseau.
The hobbits stood now on the brink of a tall cliff, bare and bleak, its feet wrapped in mist ;	Les Hobbits se tenaient pour lors au bord d'un haut escarpement, nu et froid, dont le pied était enveloppé de brume ; ²	Les hobbits se tenaient à présent au bord d'un haut escarpement, dénudé et morne, aux pieds enveloppés de brume ;
...the broken highlands crowned...	...les hautes terres tourmentées et couronnées...	... les hautes terres tourmentées couronnées ..
A chill wind...	Un vent glacial...	Un vent glacé...
Night was gathering over the shapeless lands before them ; ; the sickly green of them...	L'obscurité grandissait devant eux sur les terres informes ; ; leur vert fade...	La nuit s'étendait progressivement sur les terres informes devant eux ; ; leur vert maladif...
Far away to the right the Anduin, that had gleamed	Au loin à droite, l'Anduin, qui avait miroité par à – coups dans les	Au loin vers la droite, l'Anduin, qui avait miroité par intermittence durant

¹ Edition du centenaire, la table des matières donne « l'approvisionnement de Sméagol »

² Edition pocket, majuscule à Hobbit

fitfully in sun – breaks during the day, was now hidden in shadow.	éclaircies de la journée, était à présent perdu dans l'ombre.	les éclaircies de la journée, était maintenant dissimulée dans l'ombre.
But their eyes did not look beyond the River, back to Gondor,...	Mais leur regard ne se portait pas au – delà du Fleuve, vers le Gondor,...	Mais leurs yeux ne regardaient pas en arrière, au – delà du Fleuve, vers le Gondor, ...
South and East they stared to where, at the edge of the oncoming night, a dark line hung, like distant mountains of motionless smoke.	Au Sud et à l'Est, ils fixaient les yeux sur l'endroit où s'étendait à la lisière de la nuit tombante une ligne sombre, ressemblant à de lointaines montagnes de fumée immobile.	C'est vers le Sud et l'Est qu'ils fixaient leur regard, là où était suspendue, à l'orée de la nuit approchante, une ligne sombre, telle des montagnes lointaines de fumée immobile.
Every now and again tiny red gleam far away...	A tous moments, une minuscule lueur rouge	A intervalles réguliers, au loin une minuscule lueur rouge...
That's the one place of all the lands we've heard of that we don't want to see any closer ;	Voilà l'endroit précis de toutes les terres dont nous avons entendu parler que nous ne voulons pas voir de plus près ;	...De toutes les terres dont nous avons jamais entendu parler, c'est bien l'endroit que nous ne voulons pas voir de plus près ;
...we're trying to get to !	... que nous cherchons à atteindre !	... que nous essayons d'atteindre !
...we'd find all that green land a nasty bog,...	... on trouverait dans toute cette terre verte un sale marécage,on s'apercevrait que toute cette terre verte est un méchant marécage,...
...said Frodo, but he did not move, his eyes remained fixed, staring out towards...	...dit Frodon ; mais il ne fit aucun mouvement, et ses yeux restèrent fixés sur la...	...dit Frodo, mais il ne bougea pas, ses yeux restèrent immobiles, scrutant fixement en direction de la...
Mordor ! He muttered under his breath.	Le Mordor ! Murmura t-il.	Le Mordor ! Dit il/murmura t-il dans un souffle.
If I must go there, I wish I could come there quickly and make an end ! »	Si je dois aller là, je voudrais bien y arriver rapidement et en avoir fini ! »	Si je dois y aller, j'aimerais bien pouvoir y arriver rapidement et en finir ! »
...an odour of cold decay.	...une odeur de froide pourriture.	...une odeur de froid pourrissement.
, at last withdrawing his eyes,...	, détournant les yeux,...	, détournant enfin les yeux, ...
...a more sheltered spot, and camp once more ; and perhaps	...un endroit plus abrité et camper une fois de plus ; peut – être	...un coin plus abrité, et camper une fois encore ; peut – être
...to that Shadow yonder, so that...	...vers cette Ombre là – bas de façon à	...vers cette Ombre là – bas, afin de ...
Delay plays into the Enemy's hands -	Le retard joue pour l'Ennemi -	Le retard fait le jeu de l'Ennemi -
All my choices have proved ill.	Tous mes choix se sont révélés mauvais.	Tous mes choix se sont avérés néfastes.
...over the hard of Battle Plain...	...par la terre ferme de la Plaine de la Bataille...	...par le coeur de la Plaine de la Bataille...
"Only those, what d'you call'em, <i>lembas</i> ,...	"Seulement des trucs, comment les appelez-vous ? ces <i>lembas</i> , ...	"Seulement ces trucs, comment vous appelez ça, des <i>lembas</i> ,...
...and a mug – aye, half a mug – of beer would go down proper.	...et un pot -- oui, un demi-pot même -- de bière descendraient bien.	...et une chope - oui, même une demie-chope - de bière descendraient bien comme il faut.
I've lugged...(.) from the last camp,...	J'ai traîné...(.), depuis le camp,...	J'ai trimbalé...(.) depuis le dernier campement,...
...and naught to cook	...et rien à cuire	...et rien à cuisiner
They turned away and went down...	Ils tournèrent pour descendre...	Ils se détournèrent et descendirent...
The westering sun was caught into clouds , and night came swiftly.	Le soleil couchant fut pris dans des nuages, et la nuit tomba rapidement.	Le soleil couchant était pris dans les nuages, et la nuit vint promptement
...as well as they could for the	...du mieux qu'ils purent par le froid	...du mieux qu'ils purent malgré le froid

cold		
..., in a nook among great jagged pinnacles of weathered rock ;	..., dans un renforcement de grandes pointes déchiquetées de rocher désagrégé ;	..., dans un recoin au milieu de grandes pointes déchiquetées de roche érodée ;
...munching wafers of <i>lembas</i> , in the cold grey of early morning.	...à mâchonner des gaufrettes de <i>lembas</i> dans le gris froid de l'aube.	...mâchonnant ...gris froid du petit matin.
No, said Frodo. I herd nothing, and seen nothing, for two nights now.	Non, répondit Frodon. Je n'ai rien entendu et rien vu de deux nuits maintenant.	Non, dit Frodo. Je n'ai rien entendu, et rien vu, depuis maintenant deux nuits.
Those eyes did give me a turn !	Ces yeux m'ont tourné les sangs !	Ces yeux m'ont fait une de ces peurs !
, the miserable slinker. Gollum ! I'll give him <i>gollum</i> in his throat, if ever I get my hands on his neck.	...ce misérable fureteur. Gollum ! Je vais lui en donner du <i>gollum</i> dans la gorge, si jamais je mets les mains à son cou.	, le misérable fureteur. Gollum ! Je vais lui en faire cracher, du <i>gollum</i> , si d'aventure je lui mets la main dessus.
In this dry bleak land we can't leave many footprints, nor much scent, even for his snuffling nose. »	Dans cette terre sèche et déserte, on ne doit pas laisser beaucoup d'empreintes, ni d'odeur, même pour son nez renifleur. »	Dans ce pays sec et morne nous ne devons pas laisser beaucoup d'empreintes, ni tellement d'odeur, même pour son nez renifleur »
« I hope that's the way of it », ...	« J'espère que c'est bien pour cela, ...	« J'espère qu'il en est ainsi, »...
I feel all naked on the east side, ...	J'ai l'impression d'être tout nu du côté est,...	Je me sens tout nu du côté est, ...
...with nothing but the dead flats between me...	...sans rien d'autre que les marécages morts entre moi et...	...sans rien d'autre que les terres plates et mortes entre moi...
There's an Eye in it.	Il y a dedans un Oeil.	Il y a un Oeil au dedans.
We've got to get down today somehow. »	Il faut arriver à descendre aujourd'hui, d'une manière ou d'une autre. »	Nous devons descendre aujourd'hui, d'une manière ou d'une autre. »
But that day wore on, and when afternoon faded towards evening they were still scrambling along the ridge and had found no way of escape.	Mais cette journée s'écoula, et quand l'après – midi tourna au soir, ils jouaient toujours des pieds et des mains sans avoir trouvé aucune voie de dégagement.	Mais cette journée s'étira lentement, et quand l'après – midi s'évanouit, laissant place au soir, ils étaient encore en train de grimper tant bien que mal et n'avaient trouvé aucune échappatoire.
Sometimes in the silence of that barren country they fancied that they heard faint sounds behind them,...	Parfois, dans le silence de ce pays désert, ils croyaient entendre de faibles bruits derrière eux,...	Parfois, dans le silence de cette contrée stérile, ils se figuraient entendre de légers bruits derrière eux,...
But if they halted and stood still listening,...	Mais ils s'arrêtaient pour écouter immobiles,...	Mais s'ils s'arrêtaient et se tenaient immobiles pour écouter,...
...over the edges of the stones -	...sur le bord des pierres -	...sur l'arête des pierres -
...breath softly hissing through sharp teeth.	...un souffle chuintant au travers de dents aiguës.	...un souffle chuintant entre des dents affûtées.
, as they struggled on.	, tandis qu'ils avançaient péniblement.	, tandis qu'ils luttait pour avancer.
...now stretched a wide tumbled flat of scored and weathered rock, cut every now and again by trench-like gullies that sloped steeply down to deep notches in the cliff-face.	...s'étendait à présent un large éboulis plat de roches striées et altérées, coupées, à chaque instant de petits ravins en forme de tranchées qui descendaient en pente escarpée vers des profondes entailles dans la paroi de la	...s'étirait à présent une étendue de roches éboulées, striées et érodées, incisées, à intervalles réguliers de ravins en forme de tranchées qui descendaient en pente raide vers de profondes entailles dans la paroi.

³ Edition du Centenaire « s'ils... »

	montagne.	
, Frodo and Sam were driven to their left,...	, Frodon et Sam furent amenés sur leur gauche,...	, Frodo et Sam furent déviés vers leur gauche,...
...for several miles they had been going slowly but steadily downhill :	..., depuis plusieurs milles, ils avaient descendu de façon lente mais continue :	..., sur plusieurs milles, ils étaient descendus lentement mais sûrement :
...was sinking towards the level of the lowlands.	...s'abaissait vers le niveau des terres basses.	... s'enfonçait vers le niveau des basses-terres.
At last they were brought to a halt.	Ils furent bien obligés de s'arrêter.	Ils furent finalement amenés à s'arrêter.
...took a sharper bend...	...tournait davantage...	...s'infléchissait encore plus...
...was gashed by...	...et elle était coupée par...	...et était entaillée par...
...it reared up again, many fathoms in a single leap :	...elle se redressait, par bonds de nombreuses brasses :	...elle remontait de nouveau, de nombreuses brasses en un seul bond
...a great grey cliff loomed before them,...	...un grand escarpement gris surgissait devant eux,...	...un grand escarpement gris surgissait devant eux...
, cut sheer down as if by a knife stroke.	, tranché net comme par un coup de couteau.	, à pic, comme tranché d'un coup de couteau.
They could go no further forwards,...	Ils ne pouvaient aller plus loin en avant,...	Ils ne pouvaient aller plus avant, ...
...into more labour and delay,...	...à de nouvelles peines et de nouveaux délais,...	...qu'à plus d'efforts et de retard,...
...towards the heart of the hills ;	...vers le coeur des collines ;	...au coeur des collines ;
...to scramble down this gully...	...de descendre comme nous pourrions dans ce ravin...	...de descendre tant bien que mal dans ce ravin...
« A nasty drop, I' ll bet, » said Sam.	« Une sacrée chute, j'en réponds », dit Sam.	« Une mauvaise chute, je parie », dit Sam.
The cleft (...) than it seemed.	La coupure (...) qu'elle ne le paraissait.	La crevasse (...) qu'il n'y paraissait.
Some way down they found a few gnarled and stunted trees,...	A quelque distance, ils trouvèrent des arbres noueux et rabougris,...	Un peu plus bas, ils trouvèrent quelques arbres noueux et rabougris,...
, the first they had seen in days :	..., les premiers depuis maints jours :	...les premiers qu'ils aient vus depuis des jours :
Many were dead (...) eastern winds.	De nombreux arbres étaient morts (...) les vents d'est.	Nombre d'entre eux étaient morts (...) les vents orientaux.
Once in milder days there must have been a fair thicket in the ravine, but now, after some fifty yards, the trees came to an end,...	En des temps plus doux, ils devaient avoir formé un beau hallier dans le ravin ; mais à présent les arbres se terminaient après une cinquantaine de mètres,...	Jadis, en des jours plus doux, ils devaient avoir formé un hallier bien dense dans le ravin, mais à présent, après quelques cinquante mètres, les arbres touchaient à leur fin,...
...old broken stumps straggled ondes tronçons fussent encore disséminés...	...de vieilles souches brisées fussent encore disséminées...
, which lay along the edge of a rock-fault, was rough with broken stone and slanted steeply down.	, qui s'étendait le long d'une faille, était encombré de pierres brisées, et il descendait en pente raide.	, qui s'étendait au bord d'une faille dans la roche, était accidenté de pierres cassées et descendait en pente raide.
, Frodo stooped and leaned out.	, Frodon se baissa et se pencha au-dehors.	, Frodo se baissa et se pencha au-dessus de la faille.
« We must have come down a long way, or else the cliff has sunk.	« Nous avons dû beaucoup descendre, ou bien l'escarpement s'est abaissé.	« Nous avons dû descendre sur une longue distance, ou alors l'escarpement s'est effondré.
It's much lower here than it was, and it looks easier too. »	« On est beaucoup plus bas ici, et cela a l'air plus aisé. »	« C'est bien plus bas ici que çà ne l'était ailleurs, et çà a aussi l'air plus

		facile. »
...peered reluctantly over the edge.	...regarda sans enthousiasme par-dessus le bord.	...scruta avec réticence par-dessus le bord.
...rising up, away on their left.	...qui s'élevait à gauche.	...qui s'élevait, au loin sur leur gauche.
Those as can't fly can jump ! »	Qui ne peut voler peut toujours sauter ! »	A défaut de voler on pourra sauter ! »
« It would be a big jump still, » said Frodo.	« Ce serait encore un grand saut, dit Frodon.	« Ce serait tout de même un grand saut, dit Frodo.
« about eighteen fathoms, I should guess. Not more. »	« Environ dix-huit brasses, semble-t-il. Pas plus. »	« Environ dix-huit brasses, je dirais. Pas plus. »
« Ugh !	« Brr !	« Pouah !
But looking's better than climbing. »	Mais regarder vaut mieux que descendre. »	Mais regarder vaut mieux qu'escalader. »
...said Frodo, " I think we could climb here ; and I think we shall have to try.	...dit Frodon, je crois que nous pourrions descendre ici ; et je pense qu'il va falloir essayer.	...dit Frodo, je pense que nous pourrions descendre ici ; et je pense qu'il va falloir essayer.
See - the rock is quite different from what it was a few miles back. It has slipped and cracked.	Regarde - le roc est tout différent de ce qu'il était à quelques milles derrière. Il a glissé et craqué.	Vois - la roche est assez différente de ce qu'elle était il y a quelques kilomètres. Elle a glissé et craqué.
It looked like a great rampart or sea-wall whose foundations had shifted, ...	On aurait dit un grand rempart ou digue dont les fondations se seraient déplacées,...	Il ressemblait à un grand rempart ou à une digue dont les fondations auraient bougé,...
so that its courses were all twisted and disordered,...	de sorte que ses assises soient toutes tordues et désordonnées,...	de telle sorte que ses assises étaient toutes tordues et en désordre,...
...long slanting edges that were in places...	...de longs bords en pente, en certains endroits...	...de longs bords inclinés, qui étaient par endroits...
And if we're going to try and get down, we had better try at once.	Et si on doit essayer de descendre, mieux vaut le faire tout de suite.	Et si nous décidons d'essayer de descendre, mieux vaudrait essayer immédiatement.
I think there's a storm coming."	Je crois qu'il va y avoir un orage."	Je pense qu'un orage se prépare."
The smoky blur of the mountains in the East...	Le brouillard de fumée des montagnes de l'Est...	A l'Est, les montagnes formaient une masse confuse fumante...
...was lost...	...se perdait...	...qui était perdue ...
...blackness...	...obscurité...	..noirceur...
There was a distant mutter of thunder borne on the rising breeze.	Il y eut un lointain murmure de tonnerre porté par le vent qui se levait.	Il y eut un lointain murmure de tonnerre porté par la brise naissante.
...and settled his light pack...	; il assujettit son léger paquet...	..., et il ajusta sa charge légère ...
" Very good !" said Sam gloomily.	" Bon ! " dit Sam, d'un air sombre.	" Très bien !" dit Sam d'un ton morose.
What's made you change your mind about...	Qu'est-ce qui t'as fait changer d'idée sur...changer d'avis concernant...
I haven't changed my mind.	Je n'ai pas changé d'idée.	...changé d'avis.
- no sense in killing two with one fall."	- il serait idiot de tuer deux personnes en une seule chute."	- inutile de tuer deux personnes en une seule chute."
Before Frodo could stop him, he sat down, swung his legs over the brink, and twisted round, scrabbling with his toes for a foothold.	Avant que Frodon n'eût pu l'en empêcher, il s'était assis, avait balancé ses jambes par-dessus le bord et s'était retourné, jouant des pieds à la recherche d'une prise.	Avant que Frodo puisse l'arrêter, il s'assit, balança ses jambes dans le vide, et se tortilla pour se retourner, cherchant à tâtons une prise avec ses orteils.
It is doubtful if he ever did...	Il est douteux qu'il eût jamais fait...	Il est douteux qu'il ait jamais fait...

"You'll kill yourself for certain,..."	"Tu vas te tuer pour sûr à..."	"Pour sûr, tu vas te tuer, à..."
" Now wait a bit and be patient !"	" Attends un peu maintenant et prends patience !"	"Maintenant attends un peu et sois patient !"
, leaning out and...	...et se pencha pour ...	, se penchant pour...
; but the light seemed to be fading quickly,...	; mais la lumière s'évanouissait rapidement,...	; mais la lumière semblait s'évanouir rapidement,...
, although the sun had not yet set.	, bien que le soleil ne fût pas encore couché.	, bien que le soleil ne soit pas encore couché.
I think we could manage this	Je crois qu'on pourrait y arriver	Je pense...
I could at any rate ;	Moi, en tout cas ;	Moi, en tout cas, je le pourrais ;
...followed me carefully	...me suivais attentivement	...prudemment
" I don't know how you can be so sure," said Sam. Why !	" Je ne sais pas comment vous pouvez avoir une telle certitude, dit Sam.	« Je ne sais pas comment vous pouvez en être aussi sûr », dit Sam. Enfin !
You can't see to the bottom in this light.	Vous ne pouvez même pas voir jusqu'au fond à cette lumière.	Vous ne pouvez pas voir jusqu'au fond, sous cette lumière.
...where there's nowhere...	...où il n'y ait nulle part...	...où il n'y a...
"Easy said," objected Sam. "Better wait till morning and more light."	" C'est facile à dire , objecta Sam. Mieux vaudrait attendre à demain matin qu'il y ait plus de lumière."	" Facile à dire,... On ferait mieux d'attendre jusqu'au matin pour avoir plus de lumière."
I'm going down to try it out.	Je descends pour voir.	Je vais tenter de descendre.
...the stony lip of the fall with his fingers	...le rebord de la pierre...	...le rebord pierreux de la paroi avec ses doigts
,until when his arms were almost at full stretch, his toes	...jusqu'à ce que, ses bras étant presque complètement tendus, ses pieds	...jusqu'à ce que, ses bras étant presque complètement étirés, ses orteils
, now gathering great speed,...	, prenant alors une grande rapidité,...	, se mouvant maintenant très vite,...
, rushed up from the east...	, se précipita de l'est...	, surgit de l'est ...
...right overhead.	...juste au-dessus de la tête des deux hobbits.	...juste au-dessus.
Searing lightning...	Des éclairs flétriissants...	Des éclairs fulgurants...
...smote down into the hills.	...frappèrent les collines.	...s'abattirent sur les collines.
...a blast of savage wind, and with it, mingling with its roar, , there came a high shrill shriek.	...une rafale de vent impétueux et, avec lui, mêlé à son rugissement, s'éleva un cri haut et strident.	...une rafale de vent sauvage, et avec elle, se mêlant à son rugissement, s'éleva un cri haut perché et strident.
The hobbits had heard just such a cry	Ils en avaient déjà entendu un	Les hobbits avaient entendu un cri tout à fait semblable
...as they fled from Hobbiton,...	...quand ils s'étaient enfuis de Hobbitebourg,...	...alors qu'ils fuyaient Hobbitebourg,...
...in the woods of the Shire...	...dans les forêts de la Comté...	...dans les bois de la Comté...
Out here in the waste...	Ici, dans le désert,...	Là-dehors, sur cette terre désolée,...
Sam fell flat on his face.	Sam tomba, le visage contre terre.	Sam tomba face contre terre.
Involuntarily Frodo loosed his hold...	Malgré lui, Frodon lâcha sa prise...	Involontairement, Frodo relâcha sa prise...
Sam heard him and crawled...	Sam l'entendit et il rampa...	...et rampa...
Master, Master, he called	Maître ! Maître ! Cria t-il	Maître ! Maître ! Appela t-il.
He heard no answer.	Il n'entendit pas de réponse.	...aucune réponse.
He found he was shaking all over,...	Il se sentit trembler de tous ses membres,...	Il s'aperçut qu'il tremblait de partout,...
, but he gathered his breath and once again he shouted :	, mais il rassembla son souffle et cria de nouveau :	, mais il reprit son souffle, et de nouveau il cria :
, but as it passed, roaring up	, mais comme il passait en	, mais alors qu'il montait du ravin en

the gully and away over the hills,...	rugissant dans le ravin et s'éloignait par-dessus la montagne,....	rugissant et s'élevait par-dessus les collines,...
, a faint answering cry came to his ears :	, un faible cri de réponse atteignit les oreilles de Sam :	, un faible / léger cri parvint à ses oreilles en réponse :
He had slid and not fallen,...	Il avait glissé,...	Il avait glissé au lieu de tomber,...
, and had come up with a jolt to his feet...	...et avec un choc il était arrivé debout...	, et s'était rétabli sur ses pieds par une pirouette...
...not many yards lower down.	, à peu de mètres en contrebas.	, située seulement quelques mètres en contrebas.
Fortunately the rock-face at this point leaned well back...	Par chance, la face du rocher en cet endroit s'inclinait assez en arrière,...	Fort heureusement, la paroi de roche à cet endroit s'inclinait de manière assez prononcée...
...and the wind had pressed him against the cliff,...	, et le vent l'avait collé contre la paroi,...	...et le vent l'avait plaqué contre la falaise,...
He steadied himself a little,...	Il se raffermi un peu,...	Il reprit un peu contenance,...
, laying his face against the cold stone, feeling his heart pounding.	, le visage appliqué contre la pierre froide et le coeur battant.	, reposant son visage contre la pierre froide, sentant son coeur palpitant frénétiquement.
But either the darkness had grown complete, or else his eyes has lost their sight. All was black about him.	Mais soit que l'obscurité fût devenue totale, soit qu'il eût perdu la vue, tout était noir autour de lui.	Mais soit l'obscurité était devenue totale, soit ses yeux ne voyaient plus. Tout était noir autour de lui.
He wondered...	Il se demandait...	Il se demanda...
He took a deep breath.	Il fit une profonde inspiration.	Il prit une profonde inspiration.
...he heard Sam's voice out of the blackness above.	...il entendait la voix de Sam descendre vers lui dans les ténèbres.	...il entendit la voix de Sam venue des ténèbres au-dessus.
I can't find any hold. I can't move yet."	Je ne peux pas trouver de prise. Je ne peux pas encore bouger."	Je ne peux trouver aucune prise. Je ne peux pas bouger pour le moment."
What can I do, Mr Frodo?	Que puis-je faire, Monsieur Frodon ?	, Monsieur Frodo?
, leaning out dangerously far.	, penché dangereusement loin.	, se penchant dangereusement loin.
It was dim, certainly, but not as dark as all that;	Il ne faisait pas clair, évidemment, mais l'obscurité n'était pas si totale.	Il faisait sombre, c'est certain, mais pas si noir que cela au demeurant.
...a grey forlorn figure splayed against the cliff.	...forme grise et abandonnée, contre la paroi oblique.	...silhouette grise esseulée posée contre la paroi.
There was another crack of thunder	Il y eut un nouveau craquement de tonnerre	Il y eut un autre coup de tonnerre
; and then the rain came.	; et la pluie se met à tomber.	; et puis la pluie...
In a blinding sheet, mingled with hail, it drove against the cliff, bitter cold.	En un rideau aveuglant, mêlée de grêle, glaciale, elle cingla l'escarpement.	En un drapé aveuglant, mêlée de grêle et de froid mordant, elle cingla l'escarpement.
I shall be better soon.	Je serai mieux dans un moment.	J'irai mieux dans un moment.
, talking wildly to himself in his excitement and relief.	, se parlant frénétiquement dans son excitation et son soulagement.	, soliloquant avec véhémence dans son excitation et son soulagement.
Well, if I don't deserve to be hung on the end of one as a	Ah ça ! si je ne mérite pas de prendre au bout d'une corde moi-même en guise	...pendre au bout d'une en guise ⁴
You're nowt but a ninnyhammer,...	T'es qu'un benêt,...	T'es rien qu'un benêt,...
Carried it hundreds of miles,...	Je l'ai portée pendant des centaines de milles,...	Portée sur des centaines de miles,...
, and I'd clean forgotten it !"	, et voilà que je l'avais tout à fait oubliée !"	, et je l'avais carrément oubliée !"

⁴ Edition pocket

Quickly Sam unslung his pack...	Sam mit vivement son paquet à terre...	Sam défit promptement son paquetage...
...rummaged in it.	... commença d'y farfouiller.	...farfouilla dedans.
There indeed at the bottom was...	Et là, au fond, il y avait bien...	Et en effet, il y avait là au fond...
...the silken-grey rope made by the folk of Lórien.	...la corde gris de soie que fabriquaient ceux de Lorien.	... la corde gris soyeux fabriquée par le peuple de Lórien.
He could see the grey line	Il distingua la ligne grise	Il pouvait voir...
...dangling down, and he...	...en se balançant et il...	...en se balançant, et il...
, he felt less giddy.	, il se sentit moins de vertige.	, il était moins pris de vertige.
Sam stepped back and braced himself against...	Sam fit un pas en arrière et s'arc-bouta à...	Sam recula et s'arc-bouta contre...
, Frodo came up and threw himself on the ground.	, Frodon monta, et il se jeta sur le sol.	, Frodo monta et se jeta au sol.
Thunder growled and rumbled in the distance,...	Le tonnerre grondait et roulait dans le lointain,...	Le tonnerre gronda et roula dans le lointain, ...
...crawled away back into the gully ;	...retournèrent en s'aidant des pieds et des mains dans le ravin ;	...retournèrent dans le ravin en rampant ;
Rills of water...	Des ruisseaux...	Des ruisselets...
; soon they grew to a spate that splashed and fumed on the stones,...	, et ils ne tardèrent pas à grossir au point de rejaillir et d'écumer sur les pierres...	; ils ne tardèrent pas à devenir une crue qui éclaboussait et écumaient sur les pierres, ...
, and spouted out over the cliff like the gutters of a vast roof.	... avant de s'écouler par-dessus l'escarpement comme des gouttières d'un vaste toit.	, et jaillirent par-dessus l'escarpement tels les gouttières d'un vaste toit.
"What a piece of luck you had that rope !"	Quelle chance que tu aies eu cette corde !"	Un beau brin de chance que tu aies eu cette corde !"
" Better luck if...	"La chance aurait été plus grande si...	"Un plus beau encore si...
, and I stowed a coil in my pack.	, et j'en ai mis un rouleau dans mon paquet.	, et j'en ai rangé un rouleau dans mon paquetage.
Years ago, it seems.	Il y a des années, ce semble.	Il y a des années, il me semble.
, he said : Haldir, or one of those folk.	, qu'il a dit : Haldu, ou un de ces types.	, a-t-il dit : Haldir, ou un de ces gens-là.
And he spoke right."	Et il avait raison."	Et il disait vrai."
...of bringing...	... à en rapporter...	...à en emporter...
, said Frodo ;	, dit Frodon ;	, dit Frodo ;
...the Company...	...la compagnie...	...la Compagnie...
How long is your rope, I wonder ?"	De quelle longueur est ta corde, je me demande ?"	Je me demande combien mesure ta corde."
Sam paid it out slowly, measuring it with his arms :	Sam la fila, la mesurant des bras :	Sam la laissa filer lentement, se servant de ses bras pour la mesurer :
, more or less,"	, à peu près",	, plus ou moins",
Frodo exclaimed.	...s'écria Frodon.	...s'exclama Frodo.
"Ah ! Who would ?"	" Ah, qui donc ?"	" Ah ! Qui donc ?"
; and soft as milk to the hand.	; et doux comme du lait à la main.	; et doux comme du lait au toucher.
Wonderful folk to be sure !"	Des types merveilleux, pour sûr !"	Des gens merveilleux, si fait !"
Thirty ells! Said Frodo considering. I believe it would be enough.	Trente aunes ! Dit Frodon, réfléchissant.	Trente aunes ! Dit Frodo, réfléchissant. Je pense que cela pourrait suffire.
...till night's over."	jusqu'à ce que la nuit soit passée."	...jusqu'à ce que la nuit se passe."
The skirts of the storm were lifting, ragged and wet,...	La queue de l'orage se dispersait en lambeaux de pluie,...	Les dernières bribes d'orage se dispersaient, lambeaux mouillés, ...
...the main battle had passed to spread...	...le gros de la bataille avait passé, pour étendre...	...le gros de la bataille était passé, étendant...

Thence it turned, smiting the Vale of Anduin with hail and lightning, and casting its shadow upon Minas Tirith with threat of war.	De là, il se détourna pour frapper de grêle et d'éclairs la Vallée de l'Anduin et jeter sur Minas Tirith l'ombre d'une menace de guerre.	De là, il changea de direction, frappant de grêle et d'éclairs le Val d'Anduin, et projetant sur Minas Tirith une ombre emplie de menace guerrière.
...lowering in...	...s'abaissant sur...	...descendant dans...
..., and gathering its great spires,...	...et rassemblant ses grandes spires,...	...et regroupant ses grands bras,...
...and the skirts of Rohan,...	...des lisières du Rohan,...	...des abords du Rohan,...
..., until far away the Riders on the plain saw its black towers moving behind the sun, as they rode into the West.	..., jusqu'à ce qu'au loin les Cavaliers dans la plaine vissent ses tours noires se mouvoir derrière le soleil en direction de l'ouest.	..., jusqu'à ce que les Cavaliers, chevauchant dans la plaine en direction de l'Ouest, voient ses tours noires mouvantes derrière le soleil.
, over the desert and the reeking marshes the deep blue sky of evening, and...	, au-dessus du désert et des marais fumants, le ciel d'un bleu profond s'ouvrait de nouveau et...	, surplombant le désert et la puanteur des marais, le bleu profond du ciel vespéral s'ouvrit une fois encore, et...
...appeared, like...	...apparaissaient comme des...	...apparurent, tels de ...
...in the canopy over the crescent moon.	...dans le dais surmontant le croissant de la lune.	...dans la voûte veillant le croissant de lune.
...said Frodo,...	, dit Frodon,...	...dit Frodo,...
I could see nothing,...	Je ne voyais rien,...	Je ne pouvais rien voir,...
...until the grey rope came down.	...jusqu'au moment où la corde grise est descendue.	...jusqu'à ce que la corde grise descende.
It seemed to shimmer somehow."	Elle paraissait luire en quelque sorte."	Elle paraissait luire, en quelque sorte."
But if you're so set on climbing, Mr. Frodo, how are you going to use it?	Mais si vous êtes tellement déterminé à descendre, comment allez-vous l'utiliser ?	Mais si vous êtes tellement déterminé à descendre, Monsieur Frodo comment allez-vous l'utiliser ?
: that's no more than your guess at the height of the cliff."	: ce n'est là qu'une évaluation de votre part de la hauteur de l'escarpement."	: ce n'est somme toute que votre évaluation de la hauteur de l'escarpement. "
"Make it fast to...	"Accroche-la à...	"Attache-la à...
I'll lower you,...	Je te descendrai,...	Je te ferai descendre,...
...and you need do no more than use your feet and hands to fend off the rock.	...et tu n'auras qu'à te servir de tes pieds et de tes mains pour te tenir à l'écart du rocher.	...et tout ce que tu auras à faire c'est jouer des pieds et des mains pour te maintenir loin de la roche.
Though, if you put your weight on some of the ledges and give me a rest, it will help.	Mais si tu reposes ton poids sur certaines des saillies pour me permettre un peu de repos, ça aidera.	Néanmoins, ça aidera si tu fais peser ton poids sur quelques-unes des saillies pour me soulager.
I feel quite myself again now."	Je me sens tout à fait rétabli, maintenant."	Je me sens presque rétabli, maintenant."
"Very well, said Sam heavily.	"Bon, dit Sam, comme à regret.	"Très bien, dit Sam à contrecœur.
"If it must be, let's get it over !"	S'il le faut, allons-y."	S'il le faut, alors finissons-en !"
; then the other side he tied about his own waist.	; puis il attacha l'autre extrémité autour de sa taille.	; l'autre extrémité, il la noua alors autour de sa propre taille.
Reluctantly he turned...	Il se retourna à contrecœur...	Avec réticence, il se retourna...
It did not, however, turn out half as bad as he had expected.	L'expédition ne se révéla toutefois pas, de loin, aussi mauvaise qu'il s'y attendait.	Cependant, cela ne tourna pas, et de loin, aussi mal qu'il s'y était attendu.
, though he shut his eyes more than once...	, bien qu'il fermât plus d'une fois les yeux	, même s'il ferma les yeux plus d'une fois...
...when he looked down..	...quand son regard se portait...	...quand il regardait en bas...
...and the wall was sheer and	, le mur étant à pic et même creusé	..., la paroi était à pic et même

even undercut for a short space ;	sur un court espace ;	renfoncée en un endroit ;
But Frodo...	Mais Frodon...	Mais Frodo...
His chief fear had been that the rope-length would give out while he was still high up,...	Sa peur principale avait été que la longueur de la corde ne s'épuisât tandis qu'il serait encore haut,...	Il avait appréhendé principalement que la longueur de corde s'épuise alors qu'il était encore bien haut,...
...but there was still a good bight in Frodo's hands, when...	...mais il y avait encore un bon ballant dans la main de Frodon quand...	...mais il y avait encore du mou dans la main de Frodo quand...
...and called up : "I'm down !"	...et cria: "Je suis arrivé !"	...et appela : "J'y suis !"
His voice came up clearly from below, but Frodo...	Sa voix monta claire d'en bas, mais Frodon...	Sa voix monta d'en bas, haut et clair, mais Frodo...
, and he had shortened it so that it would pull him up before he reached the ground ;	; il l'avait raccourcie de façon qu'elle le tirât vers le haut avant qu'il n'atteignit le sol,...	..., et il l'avait raccourcie de sorte qu'elle l'arrête avant qu'il n'atteigne le sol.
; still he did not want to risk a fall,...	, mais il ne voulait pas risquer de chute...	..En effet il ne voulait pas risquer de chuter, et...
...faith in...	...confiance dans...	...confiance en...
He found two places, all the same,...	Il trouva toutefois deux endroits...	Il trouva, malgré tout, deux endroits...
: smooth surfaces...	: des endroits lisses...	: des surfaces lisses...
...and the ledges were far apart.	, les saillies étant très espacées.	, et les saillies étaient très espacées.
...But at last he too was down.	Mais enfin lui aussi atteignit le bas.	Mais lui aussi arriva enfin en bas.
"We've done it !	« Ca y est.	"Nous avons réussi !
And now what next, I wonder ?	Et maintenant, je me demande ?	Et quoi maintenant ? Je me le demande.
: he was staring back up the cliff.	: il regardait fixement le haut de l'escarpement derrière eux.	: il regardait fixement vers l'arrière en haut de l'escarpement.
"Ninnyhammers !" he said. "Noodles !..."	"Benêts que nous sommes ! Quelles andouilles ! dit-il.	"Quels benêts ! dit-il. Quelles andouilles !
I thought it was a bit too easy."	Ca me paraissait bien un peu trop facile !	Je me disais bien que ça semblait un peu trop facile."
"If you can think of any way we could have both used the rope and yet brought it down with us,...	"Si tu peux penser à une façon d'employer tous deux la corde et en même temps de la descendre avec nous, ...	"Si tu sais par quel moyen on aurait pu employer la corde tous les deux et en même temps la descendre avec nous, ...
, then you can pass it on to me ninnyhammer, or any other name your Gaffer gave you", said Frodo.	...tu pourras me repasser le "benêt" ou tout autre nom que te donnait l'Ancien, dit Frodon.	...alors tu pourras me traiter de benêt ou de tout autre nom que te donnait ton Ancien, dit Frodo.
"No, I can't think how,...	"Non, je ne vois pas de moyen,...	"Non, je ne vois pas comment,...
"It goes hard parting with anything I brought out of the Elf-country.	"C'est dur de me séparer de toute chose emportée du pays des Elfes.	C'est dur de se séparer de toute chose que j'ai emportée du pays des Elfes.
..., "but I do know something about rope and about knots.	...mais en corde ⁵ et en nœuds je m'y connais.	...mais je m'y connais en cordes et en nœuds.
My grand-dad,...	Mon grand-père,...	Mon grand-papa,...
, he had a rope-walk over by Tighfield many a year.	, ils avaient une corderie là-bas près de Champtoron, il y a bien	, il avait une corderie là-bas près de Champtoron, il y a bien longtemps.

⁵ Edition centenaire ; l'édition pocket indique « cordes »

	longtemps.	
And I put as fast a hitch over the stump as any one could have done,...	Et j'avais fait autour de la souche un nœud aussi serré que quiconque aurait pu le faire,...	Et j'ai fait autour de la souche un nœud aussi serré que ce qu'aurait pu faire quiconque,...
-when I called."	-quand j'ai crié."	-quand j'ai appelé."
...in his pack.	...dans son paquet.	...dans son paquetage.
"It certainly came," said Frodo,...	"En tout cas, elle est venue, dit Frodon,...	"Assurément, elle est venue, dit Frodo,...
But now we've got to think...	Mais il nous faut à présent penser à...	Mais nous devons à présent penser....
, and the Moon !"	, et la Lune !"	, et le Lune !"
And the Moon's growing.	Et la Lune croît.	Et le Lune croît.
We haven't seen him...	On ne l'a pas vue...	On ne l'a pas vu...
He's beginning to give quite a light."	Elle commence à donner vraiment de la clarté."	Il commence à donner une vraie clarté."
, said Frodo ; but he won't be full for some days.	, dit Frodon, mais elle ne sera pas pleine avant plusieurs jours.	, dit Frodo ; mais il ne sera pas plein avant quelques jours.
I don't think we'll try...	Je ne crois pas qu'il faille tâter...	Je ne pense pas que nous essaierons ...
...half a moon."	...une demie-lune."	...un demi-lune."
Under the first shadows of night they started out on the next stage of their journey.	Ils partirent pour leur étape suivante aux premières ombres de la nuit.	Sous les premières ombres de la nuit, ils amorcèrent la nouvelle étape de leur voyage.
We've set a little puzzle for that footpad, anyhow.	On a posé un petit problème pour ce détrousseur, en tout cas.	En tout cas, on a laissé à ce détrousseur de quoi se casser un peu la tête.
He can try his nasty flappy feet on those ledges !"	Il peut toujours essayer ses sales pieds clapotants sur ces saillies !"	Il peut toujours mettre à l'épreuve ses méchants pieds clapotants sur ces saillies.
They had not gone very far...	Ils n'avaient pas encore été bien loin...	Ils n'étaient pas encore allés très loin...
, but it was too wide to jump across...	, mais tout de même impossible à franchir d'un bond...	, mais trop pour pouvoir la franchir d'un bond...
...in its depths.	...dans les profondeurs.	...dans ses profondeurs.
, back towards the hills,...	, vers les collines,...	, retournant vers les collines,...
...and so barred their road in that direction,...	...et barrait ainsi la route de ce côté,...	...et leur barrait ainsi la route de ce côté, ...
...at any rate while darkness lasted.	...tout au moins tant que dureraient les ténèbres.	...du moins tant que durerait l'obscurité.
"We had better try a way back southwards along the line of the cliff, I think,..."	"On ferait mieux de revenir chercher un chemin au sud le long de l'escarpement, il semble,..."	"On ferait mieux d'essayer de rebrousser chemin vers le sud le long de la crête, je pense,..."
"We might find some nook here,..."	On pourrait trouver là un coin,..."	On pourrait y trouver quelque coin,..."
...a clear path in front of us :	...un chemin libre devant nous --	...un chemin dégagé devant nous :
Frown over by the cliff, which now rose again, higher and more sheer as they went back.	Dominés de façon menaçante par l'escarpement qui s'élevait encore plus haut et plus vertical comme ils revenaient.	Dominés de façon menaçante par l'escarpement, qui s'élevait maintenant de nouveau, plus haut et plus abrupt au fur et à mesure qu'ils rebroussaient chemin.
There for some time they sat...	Ils restèrent là quelque temps,...	Ils restèrent assis là quelque temps,
...in the cold stony night,...	...dans la nuit froide,...	...dans une nuit froide comme la pierre,...
...crept upon them...	...les envahissait doucement...	...s'insinuait en eux...
The moon now rode high and	La lune était à présent haute et	Le lune voguait à présent haut et clair.

clear.	claire.	
...and drenched...	...et inondait...	...et détrempait...
, turning all the wide looming darkness into chill pale grey	..muant toute la vastitude indistincte de l'obscurité en un gris pâle et glacial	..muant toute la vaste obscurité menaçante en un gris pâle et glacial
I'll walk up and down on sentry for a while.	Je vais aller et venir un peu en faction.	Je vais aller et venir en faction pendant un moment.
...and breathed in sharply through his teeth.	...et aspira vivement entre ses dents.	...et inspira sèchement entre ses dents.
"Ssss !" he said.	"Hhhou !" fit-il.	"Ssss !", fit-il.
That's what it is.	Ca y est.	C'est bien cela.
Snakes and adders !	Par tous les serpents et vipères !	Serpents et vipères !
...I thought that we'd puzzle him...	..j'avais pensé qu'on le gênerait...	...je pensais qu'on l'embrouillerait...
Like a nasty crawling spider on a wall."	On croirait une sale araignée rampant sur un mur ! "	On croirait une méchante araignée rampant sur un mur."
Down the face of the precipice, sheer and almost smooth it seemed in the pale moonlight,	Le long de la face d'un précipice à pic qui paraissait presque lisse au pâle clair de lune	Sur le versant du précipice, à pic et paraissant presque lisse à la pâle lueur de la lune,
...its soft clinging hands and toes...	...ses mains et ses pieds mous et préhensiles...	...ses mains et ses orteils tendres et préhensiles...
...that no hobbit could ever have seen or used,...	...que nul hobbit n'aurait jamais vues ou utilisées,...	...qu'aucun hobbit aurait jamais pu voir ou utiliser,...
...it looked as if it was just creeping down on sticky pads, like...	...qu'elle rampait simplement sur des pattes collantes, tel...	...qu'elle rampait simplement vers le bas sur des coussinets collants, comme...
...some large prowling thing of insect-kind.	...quelque grand insecte rôdeur.	...une sorte de grande chose rôdeuse apparentée aux insectes.
And it was coming down head first,...	Et elle descendait, la tête la première,...	Et elle descendait la tête la première,...
...its head slowly, turning it...	...lentement cette tête et la tournait...	...lentement sa tête, la tournant...
...on its long skinny neck,...	...sur son long cou maigre ; et...	...sur son long cou maigrelet, et...
...caught a glimpse of...	...entr'apercevaient...	...entr'aperçurent...
...that blinked at the moon for a moment and then were quickly lidded again.	...qui clignaient un instant vers la Lune et se cachèrent vite de nouveau derrière les paupières.	...qui clignèrent un instant vers la lune et se replièrent vite de nouveau sous les paupières.
...said Frodo quietly,...	..., dit doucement Frodon,...	..., dit Frodo calmement,...
: I cannot see you in the shadow even at a few paces.	: je ne te vois pas dans l'ombre, fût-ce à quelques pas.	: je ne peux te voir dans l'ombre, même à quelques pas.
...Sun or Moon."	...ni le Soleil ni la Lune."	...ni Soleil ni Lune."
"Quietly, Sam !" said Frodo.	"Chut, Sam ! dit Frodon.	"Doucement, Sam ! dit Frodo.
He can smell us, perhaps.	Il nous sent peut-être.	Il peut peut-être nous sentir.
I think he has heard something now :	Je crois qu'il a entendu quelque chose, maintenant :	Je crois que là, il a entendu quelque chose :
We did a lot of shouting back there ;	Nous avons probablement crié là-bas ;	Nous avons beaucoup crié quand nous étions là-bas ;
...far too loudly until a minute ago."	...beaucoup trop haut et il y a une minute encore."	...bien trop fort il y a encore une minute."
...for me, and I'm going to have a word with him, if I can.	...pour mon goût, et je vais lui toucher deux mots, si je le peux.	...à mon goût, et je vais lui en toucher un mot, si je peux.
Drawing his grey hood well over...	Après avoir soigneusement tiré son capuchon sur...	Rabattant soigneusement son capuchon gris sur...
...crept...	...se dirigea...	...se glissa...

...Frodo coming behind. , and perhaps fifty feet or less above the cliff's foot.	...Frodon, qui le suivait. , et elle se trouvait à présent à quelque cinquante pieds au plus du pied de la falaise.	...Frodo, lui emboitant le pas. , et se trouvait à cinquante pieds tout au plus du pied de l'escarpement.
Crouching stone-still in the shadow of a large boulder the hobbits watched him.	Les hobbits l'observaient, tapis dans une immobilité de statue à l'ombre d'une grosse pierre.	De marbre, tapis dans l'ombre d'un grand rocher, les hobbits l'observèrent.
They could hear him snuffling,...	Ils l'entendaient renifler,...	Ils pouvaient l'entendre renifler,...
Cautious, my precious !	Attention, mon trésor !	Attention, mon précieux !
...rissk our neck, <u>musst</u> we, precious ?	...se casser le cou, n'est-ce pas, mon trésor ?	...se cassser le cou, n'est- <u>sse</u> pas, mon précieux ?
No, precious -	Non, mon trésor -	Non, mon précieux -
-it spies on us, precious -	- elle nous esspionne, mon trésor -	-elle nous esspionne, mon précieux -
He was getting lower now...	Il était plus bas,...	Il descendait maintenant de plus en plus,...
...and clearer.	...et plus clairs.	...et plus distincts.
"Where iss it, where iss it : my Precious, my Precious ? , and we want <u>s</u> it.	"Où est-ce, où est-ce : mon Trésor, mon Trésor ? , et on le veut.	"Où sse trouve-t-il, où sse trouve-t-il : mon Précieux, mon Précieux ? , et z'on le veut.
...with my Precious ?	...avec mon Trésor ?	...avec mon Précieux ?
We hates <u>t</u> them."	On les hait."	<u>Z'</u> on les hait."
...we were here, does it ?	...où nous sommes, hein ?	...que nous sommes là, hein ?
...his Precious ?	...son Trésor ?	...son Précieux ?
...breathed Frodo.	...dit Frodon dans un souffle.	...dit Frodo dans un souffle.
...now, near enough...	...à présent ; il est assez près...	...à présent, suffisamment près...
He was no more...	Gollum ne se trouva...	Il...
.., and even Gollum...	..., et même lui...	..., et même Gollum...
He seemed to...	Il semblait...	Il sembla...
...so as to go legs first,...	...à aller les jambes les premières,...	...à descendre les jambes en premier,...
As he did so, ...	Dans sa chute,...	Ce faisant,...
...whose descending thread is snapped.	...dont on a rompu le fil de descente.	...dont le fil descendant s'est cassé net.
...in a flash...	...comme un éclair...	...en un éclair...
...Gollum could get up,...	...Gollum n'eût pu se relever,...	...Gollum ne puisse se relever,...
...more than he had bargained for,...	...lui donna infiniment plus de fil à retordre...	...lui donna plus de fil à retordre...
Before Sam could get a hold,...	Sans même que Sam eût trouvé une prise,...	Avant même que Sam puisse trouver une prise,...
...were wound round him...	...l'enveloppèrent,...	...l'avaient enveloppé,...
...a clinging grip,...	...et une étreinte impitoyable,...	...et une étreinte inexorable,...
...sharp teeth bit into his shoulder.	...des dents aiguës lui mordirent l'épaule.	...des dents affûtées mordirent dans son épaule.
Things would have gone ill...	Les choses eussent mal tourné...	Les choses auraient mal tourné...
But Frodo sprang up, and drew Sting out of its sheath.	Mais Frodon se releva d'un bond et sortit Dard de sa gaine.	Mais Frodo se leva d'un bond, et tira Dard de son fourreau.
I'll cut your throat. » [retour à la ligne]Gollum collapsed...	Je vous trancherai la gorge. Gollum s'effondra	...la gorge. » [retour à la ligne] Gollum...
Let go ! Gollum,"...	Lâchez prise, Gollum,...	...prise, Gollum !"...
You have seen it before once upon a time.	Vous l'avez déjà vu une fois.	Vous l'avez déjà vue une fois, il y a bien longtemps.
...you'll feel it this time !	...cette fois vous le sentirez !	...cette fois vous la sentirez !
...lay grovelling on the stones whimpering.	...gisait à plat ventre sur le sol, tout geignement.	...gisait, geignard et servile, sur les pierres.

..., precious !	...mon trésor !	, mon précieux !
, they did, precious.	, qu'ils ont fait, mon trésor.	, qu'ils ont fait, mon précieux.
Tie us up in the cold hard lands and leave us,...	Nous ligoter dans les dures terres froides et nous laisser là,...	Nous ligoter et nous laisser là sur ces méchantes terres froides,...
Sobs welled up in his gobbling throat.	Les sanglots jaillirent dans sa gorge gargouillante.	Des sanglots menaçaient de jaillir de sa gorge glougloutante.
, that's his plan."	, voilà ce qu'il projette !"	, voilà ce qu'il projette."
Sam stood glowering over him.	Sam abaissait toujours sur lui des regards menaçants.	Sam le surplombait d'un air menaçant.
, when he had a chance !	, quand il en avait une chance !	, quand il en a eu l'occasion !
Then be not too eager...	Alors ne soyez pas trop ardents à...	Alors ne soyez pas trop empressé de...
Even the wise cannot see all ends.	Même les sages ne peuvent voir toutes les fins.	Le sage lui-même ne peut voir toutes les fins.
"Very well,"...	"Bon,..."	"Très bien,..."
"But still I am afraid.	Mais, tout de même, j'ai peur.	Mais j'ai toujours peur.
, as you see, I will not touch the creature.	, vous le voyez, je ne toucherai pas à ce misérable.	, comme vous le voyez, je ne porterai pas la main sur cette créature.
For now that...	Car, maintenant...	Car maintenant...
, I do pity him."	, j'ai en effet pitié."	, en effet j'ai pitié de lui."
Sam stared at his master,...	Sam ouvrit de grands yeux sur son maître,...	Sam regarda fixement son maître,...
...lifted his head.	...releva la tête.	...leva la tête.
"Yess, wretched we are, precious,"...	"Oui, misérable, nous le sommes, mon trésor,..."	"Oui, misérable nous <u>ss</u> ommes, mon précieux,..."
You're full of wickedness and mischief, Gollum.	Vous êtes rempli de perversité et de malice, Gollum.	Vous respirez le vice et la malveillance, Gollum.
You will have to come...	Vous devrez venir...	Vous allez devoir venir...
One good turn deserves another.	Un bienfait en vaut un autre.	Un bienfait en mérite un autre en retour.
"Yess, yes indeed,"...	"Oui, oui, assurément,..."	"Oui, oui, <u>ass</u> urément,..."
Find them safe paths in the dark, yes we will.	On leur trouvera des chemins sûrs dans l'obscurité, oui.	Leur trouver des chemins sûrs dans l'obscurité, on le fera, oui.
And where are they going in these cold hard lands, we wonders, yes we wonders?"	Et où vont-ils dans ces terres froides et dures, on se le demande, oui, on se le demande."	Et où ils vont dans ces méchantes terres froides, z'on se le demande, oui, z'on se le demande."
...and a faint light of cunning and eagerness flickered for a second in his pale blinking eyes.	...et une faible lueur de ruse et d'avidité papillota une seconde dans ses yeux pâles et clignotants.	...vacilla une seconde dans ses pâles yeux clignotants.
Sam scowled at him, ...	Sam continua de lui jeter un regard menaçant et...	Sam lui jeta un regard mauvais et...
; but he seemed to sense that...	; mais il sentait que...	; mais il sembla sentir que...
...which flinched and twisted away. "You know that	, qui se déroberent. [retour à la ligne] « Vous le savez	, qui vacillèrent et se déroberent. « Vous le savez
, covering his ears with his hands, as if such...	, se bouchant les oreilles comme si une telle...	...en se bouchant les oreilles de ses mains, comme si tant de...
..., and the open speaking of the names, hurt him.	...et la mention toute crue des noms lui faisaient mal.	...et le prononcé des noms à voix haute le blessaient.
No, precious,...	Non, mon trésor, ...	Non, mon précieux,...
...and Orcs, thousands of Orcses.	...et des Orques, des Orques par milliers.	...et des Orcs, des Orcsss par milliers.
So you have been there ? Frodo insisted.	Ainsi, vous y avez été ? dit Frodon, insistant.	... insista Frodon.
"Yess. Yess. No !"	"Oui. Oui. Non !	"Ssi fait, ssi fait. Non !

..., precious ?	..., mon trésor ?	..., mon précieux ?
But we won't go back,..	Mais on ne veut pas y retourner,...	Mais on n'y retournera pas,...
"Leave me alone, gollum !	"Laissez-moi, <i>gollum</i> !	"Laissez-moi en paix, <i>gollum</i> !
...towards the East.	...vers l'est.	...vers l'Est.
, he whimpered...	, gémit-il, ...	, geignit-il,...
...at your command,...	...à votre commandement,...	...sur votre ordre,...
, " said Frodo.	, dit Frodon.	, dit Frodo.
...of him again,...	... de lui,...	...de lui à nouveau,...
...then you must help me.	, il faut m'aider.	, alors vous devez m'aider.
And that I fear means...	Et cela veut dire, je crains,...	Et ça signifie, je le crains,...
, we'll start tonight."	, nous partirons cette nuit même."	, nous partirons dès ce soir."
, they do," whined Gollum.	, oui, gémit Gollum.	, oh oui, se lamenta Gollum.
...behind the hills, yess.	...derrière les montagnes, oui.	...derrière les collines, <u>ssi</u> fait.
The hobbits seated themselves beside him, one on either side,...	Les hobbits prirent place de part et d'autre de lui,...	Les hobbits s'assirent à ses côtés, de part et d'autre,...
...from the hills, and all grew dark before them.	...des montagnes et tout se fit noir devant eux.	...des collines, et tout s'assombrit devant eux.
The stars grew thick and bright in the sky above.	Les étoiles devinrent serrées et brillantes dans le ciel.	Les étoiles se multiplièrent et se mirent à briller là-haut dans le ciel.
No one stirred.	Personne ne bougeait.	Personne ne remuait.
Gollum sat with his legs drawn up, knees under chin...	Gollum était assis les jambes relevées, les genoux sous le menton...	Gollum était assis les jambes repliées, les genoux sous le menton...
, flat hands and feet...	, ses mains et ses pieds plats...	, mains et pieds plats...
; but he seemed tense,...	; mais il avait un air tendu,...	; mais il avait l'air tendu,...
They relaxed, leaning their heads back, and...	Ils se relâchèrent, renversèrent la tête en arrière et...	Ils se détendirent, penchant la tête en arrière, et...
Soon the sound of their soft breathing could be heard.	Bientôt se fit entendre leur douce respiration.	On entendit bientôt le doux bruit de leur respiration.
...twitched a little.	...se crispèrent nerveusement.	...se crispèrent un peu.
..., straight off the ground with a jump like a grasshopper or a frog, Gollum bounded forward into the darkness.	...bondit dans les ténèbres d'un seul saut, comme une sauterelle ou une grenouille.	..., Gollum bondit en avant dans les ténèbres, d'un saut de sauterelle ou de grenouille qui le fit littéralement décoller du sol.
...just what Frodo...	...précisément à quoi Frodon...	...précisément ce à quoi Frodo...
...had expected.	...s'attendaient.	...s'étaient attendu.
...before he had gone two paces after his spring.	...avant qu'il eût ensuite pu faire deux pas.	...avant qu'il ait pu faire deux pas de plus après son saut.
Frodo coming behind...	Frodon, qui suivait,...	Frodo, qui était juste derrière,...
...grabbed his leg and threw him.	...l'accrocha par une jambe et le fit basculer.	...lui saisit la jambe et le projeta à terre.
Your rope might prove...	Ta corde sera peut-être...	Ta corde va peut-être se montrer...
And where were you off to in the cold hard lands,...	...Et où alliez-vous dans ces terres dures et froides,...	Et où comptiez-vous aller dans les méchantes terres froides,...
"We wonders, aye, we wonders.	On se le demande, oui, on se le demande.	Z'on se le demande, oui, z'on se le demande.
...your orc-friends, I warrant.	...vos amis orques, sans doute.	...vos amis orcs, je gage.
You nasty treacherous creature.	Sale créature perfide.	Espèce de sale créature perfide.
...round your neck...	...autour du cou...	...autour de votre cou...
...gave him a swift venomous look.	...lui lança un rapide et venimeux regard.	...lui lança un regard venimeux.
"All we need is something to keep a hold on him", said	"Tout ce que nous voulons, c'est garder une prise sur lui, dit Frodon.	"Tout ce dont nous avons besoin, c'est quelque chose pour le tenir, dit Frodo.

Frodo.		
, and keep a grip on the other end."	, et tiens bon l'autre."	, et tiens l'autre fermement."
Gollum began to scream,...	Gollum se mit à pousser des cris aigus,...	Gollum se mit à crier,...
, very horrible to hear.	, horrible à entendre.	, vraiment horrible à entendre.
..., and tried to get his mouth to his ankle and bite the rope.	..., essayant de porter la bouche à sa cheville et à mordre la corde.	, essayant d'atteindre sa cheville avec sa bouche pour mordre la corde.
, indeed hardly tight enough.	, plutôt pas assez en fait.	, à peine assez serré, en fait.
"What is the matter with you ?	"Qu'est-ce qu'il y a ?	"Qu'est-ce qui vous arrive ?
Elves twisted it, curse them !	Ce sont les Elfes qui l'ont commise, malédiction !	Ce sont les Elfes qui l'ont tissée, qu'ils soient maudits !
Nasty cruel hobbits !	Sales cruels hobbits !	Méchants hobbits, cruels !
Take it off us ! It hurts us.	Enlevez-la ! Ca fait nous mal.	Enlevez-la de nous ! Ca nous fait mal.
"No, I will not take it of you," said Frodo.	"Non, je ne l'enlèverai pas, dit Frodon,...	"Non, je ne vous l'enlèverai pas, dit Frodo,...
..., yes, yess,"	..., oui, oui,...	,ssi fait, oui,...
...and grabbling at his ankle.	...et de tâtonner après sa cheville.	...et essayant d'agripper sa cheville.
"It hurts us."	Ca fait mal."	Ca nous fait mal."
, opening his eyes wide and staring at Frodo with a strange light.	, ouvrant ses yeux et regardant Frodon avec une étrange lumière.	, ouvrant grand les yeux et fixant Frodo avec une étrange lueur dans le regard.
...on the Precious."	...sur le Trésor."	...sur le Précieux."
It will hold you.	Vous serez tenu.	Il vous obligera à la tenir.
"To be very, very good,"...	"De me conduire très bien",	"D'être très très gentil",...
...with fear. "Sméagol will swear never, never, to let Him have it. Never ! Sméagol will save..."	...de peur. Sméagol le sauvera	...de peur. "Sméagol jurera de ne jamais, jamais Le laisser l'avoir. Jamais ! Sméagol le sauvera..." ⁶
," said Frodo, looking down at him with stern pity.	," dit Frodon, le regardant avec une sévère pitié.	," dit Frodo, baissant les yeux vers lui avec une pitié teintée de sévérité.
For a moment it appeared to Sam...	Il sembla un moment à Sam...	Pendant un moment, il sembla à Sam...
...were in some way akin and not alien : they could reach one another's minds.	...avaient une certaine parenté, ils n'étaient pas étrangers l'un à l'autre et ils pouvaient atteindre leur pensée réciproque.	...étaient d'une certaine manière parents et non pas étrangers l'un à l'autre : chacun pouvait atteindre l'esprit de l'autre.
...pawing at Frodo, fawning at his knees.	...tripatouiller Frodon, faisant mille platitudes devant lui.	...tripoter les genoux de Frodo, à lui faire la fête.
"We promises,...	"On promet,..."	"Z'on promet,..."
...the master of the Precious.	...le maître du Trésor.	...le maître du Précieux.
Suddenly he began to weep and bite at his ankle again.	Il se mit soudain à pleurer et à chercher de nouveau à se mordre la cheville.	Soudain il se remit à pleurer et à mordre sa cheville.
Reluctantly Sam obeyed. At once Gollum got up...	...à contrecœur, Gollum se releva aussitôt...	...avec réticence. Gollum se leva aussitôt... ⁷
...a change, ..., came over him.	...un changement intervint,...	...un changement survint en lui,...
He would cringe and flinch, if they...	Il se tassait sur lui-même et se dérobaît s'ils...	Il avait un mouvement de recul et se dérobaît s'ils...
...anxious to please.	...désireux de plaire.	...soucieux de plaire.
...He would cackle with	...Il faisait entendre de petits rires	...Il émettait un rire gloussant et faisait

⁶ Edition du centenaire

⁷ Edition du centenaire

laughter and caper, if any jest was made,...	et gambadait à la moindre plaisanterie,...	des cabrioles à la moindre plaisanterie lancée,...
, and weep if Frodo...	, et il pleurait quand Frodon...	, et il pleurait si Frodon...
I'm going to be at your tail, and I've got the rope handy."	Je vous suivrai de près, et la corde est toute prête."	Je vais être sur vos talons, et j'ai la corde à portée de main."
...led them back...	...les emmena...	...les ramena...
..., down the broken stony slopes towards the...	..., sur les pentes pierreuses et accidentées, vers les...	..., descendant les pentes pierreuses et accidentées vers les ...
They faded swiftly and softly into the darkness.	Ils disparurent avec rapidité et douceur dans les ténèbres.	Ils se fondirent promptement dans les ténèbres.